



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

עלון יhom על דל ואביון ותחו עיננו ועינכם בציון אנחנו אלה פה חtopic,  
מטה :

DAVID KAUFMANN.

**THE MANDAIC VERSION OF PSALM CXIV.**

FOLLOWING in the footsteps of W. Brandt (The Mandaic Religion, p. 134), Lagarde has shown that a passage from the *Sidra Rabba*, the holy book of the Mandians, is borrowed from the 114th Psalm (*Mittheilungen*, Vol. IV., p. 44). He even ventures so far as to allege "that what the Mandians have borrowed is a more original, and more complete, though more ornate form of the Psalm." In reality, the verses, in which the Mandaic version is richer than the 114th Psalm, are in no way so constituted as to incline one to regard them as forming an original part of the Psalm. Moreover, the two most important of these Mandaic verses probably come from another Psalm, an idea which has escaped Lagarde. They are contained in lines 6 and 9, according to Lagarde's arrangement and translation. Line 6, וְאַיִלָּתָא בְּדָבָר מִשְׁאַחֲתָא עַלְאַוְיָהָן, "and the hinds of the forest destroyed their young," line 9, וְאַרְזָיא בְּלִילְבָּאן, "and the cedars of Lebanon are broken." Both these lines are undoubtedly taken from the 29th Psalm. In line 9 one can see at a glance the resemblance to the Targum of Psalm xxix. 9, קָלָא דָי מִתְבָּר יְתָ אַרְזִי לְבָנָן..... For the "destroying their young" in the Mandaic is certainly nothing else than a reference to untimely births brought about by a shock, which meaning some apply to יְחִוָּלֵל (see the commentary of Ibn Ezra i. 1). This is either a Mandaic idiom, with which שְׁחָתָה of Genesis xxxviii. 9 may be compared, or an incorrect rendering, as Lagarde believes, of חַבֵּל, which denotes, "to bring forth in pain" and "to destroy." In the latter case we must assume that the Mandaic translator read חַבֵּל in place of יְחִוָּלֵל. At any rate it is clear that this translator enriched the glowing description of the effect of the appearance of God upon nature, which he derived from the 114th Psalm by two incidents which he took from the 29th Psalm that depicts a similar scene. The "voice of God," which in the latter Psalm is the cause of this wondrous effect, is simply omitted by the writer altogether.

W. BACHER.